



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

«Avec la couronne dont sa mère l'a couronné»



Les mitsvot, accomplies au moyen d'éléments matériels inférieurs, deviennent une couronne qui fait descendre la volonté et le plaisir de D.ieu ; pour l'heure, ce plaisir est caché et procure de la joie, mais à l'époque future il sera révélé et procurera un véritable plaisir.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereshis/11/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot, accomplies au moyen d'éléments matériels inférieurs, deviennent une couronne qui fait descendre la volonté et le plaisir de D.ieu ; pour l'heure, ce plaisir est caché et procure de la joie, mais à l'époque future il sera révélé et procurera un véritable plaisir.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar examine le verset du Cantique des Cantiques 3:11, expression par expression. La « couronne » désigne les 620 mitsvot, qui atteignent Kéter (la Couronne), au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout); comme les pierres précieuses, dont la valeur tient à l'émerveillement devant une pierre inanimée qui brille, les mitsvot font descendre Kéter parce que la matière physique, raffinée par leur intermédiaire, atteint l'annulation de soi (bitoul) tout en subsistant devant D.ieu. Selon la Michna, « le jour de ses noces » désigne le don de la Torah, qui fit descendre la sagesse de D.ieu et le plaisir qui réside dans Sa volonté, tandis que « la joie de son cœur » désigne le Temple. L'Alter Rebbe distingue ensuite la joie du plaisir : un homme riche se réjouit d'un trésor qu'il ne peut voir, mais le plaisir exige de voir. Ainsi, les mitsvot procurent aujourd'hui de la joie, car nous savons que D.ieu y trouve Son plaisir sans pouvoir le saisir ; le Temple et la prière, eux aussi, ne permettent d'atteindre que l'existence de la lumière, et non son essence. À l'époque future, le plaisir sera révélé : « et voir ». Enfin, Mal'hout (souveraineté) est le « cœur » de D.ieu, qui fait circuler la force vitale vers les mondes et reçoit en retour leur service ; les sacrifices ouvraient ce cœur, la génération du Déluge l'obstrua (« Il s'attrista en son cœur »), et l'offrande de Noach le rouvrit.

PLAN

1 La couronne des mitsvot

¶1-2

Les 620 mitsvot forment une couronne qui atteint Kéter ; comme les pierres précieuses, dont la valeur tient à l'émerveillement devant une pierre qui brille, les mitsvot accomplies au moyen d'éléments matériels font descendre Kéter lorsque la matière est raffinée et atteint l'état de bitoul.

2 Les noces et la joie du cœur

¶3

Le don de la Torah fit descendre la sagesse de D.ieu et Son plaisir ; le Temple ouvre le cœur, tandis que l'exil est une maladie d'amour que la Torah guérit.

3 Joie et plaisir

¶4-6

La joie vient du fait de savoir qu'un bien caché existe, tandis que le plaisir ne vient que lorsqu'on le voit ; aujourd'hui, les mitsvot, le Temple et la prière procurent de la joie, tandis qu'à l'époque future le plaisir de D.ieu sera visible.

4 Le cœur de D.ieu, le Déluge et l'offrande de Noach

¶7-8

Mal'hout est le cœur qui donne la vie aux mondes et reçoit en retour leur service ; les sacrifices l'ouvrent, la génération du Déluge l'obstrua, et le sacrifice de Noach le rouvrit.

NOTIONS CLÉS

Kéter (la Couronne) כתר

Le niveau qui se situe au-dessus de l'intellect : la volonté et le plaisir de D.ieu. Les 620 mitsvot (620 étant la valeur numérique du mot Kéter) le font descendre.

Birour (raffinement) בירור

Élever la matière physique depuis la kelipat noga (l'écorce lumineuse) en l'utilisant pour une mitsva, de sorte qu'elle demeure dans un état de bitoul devant D.ieu.

Joie et plaisir שמחה ותענוג

On éprouve de la joie pour un bien dont on sait qu'il existe, même s'il est caché ; le plaisir ne vient que lorsque ce bien est effectivement visible.

Mal'hout en tant que cœur מלכות — לב

La souveraineté de D.ieu, par laquelle la force vitale se répand dans les mondes et vers laquelle revient leur service, comme le sang circule depuis le cœur et y retourne.

Mayin nukvin et mayin duchrin מ"ן ומ"ד

L'éveil qui monte d'en bas et le flux divin qui descend en réponse ; les sacrifices suscitaient le premier et faisaient descendre le second.

SECTION 1 • 11-2

La couronne des mitsvot

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

«Avec la couronne dont sa mère l'a couronné»: car les commandements de la Torah sont les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques, qui constituent les 620 piliers de lumière, le niveau de Kéter (la Couronne) et celui d'une couronne (atarah); et c'est là ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Le maamar s'ouvre sur Cantique des Cantiques 3:11, où le roi Shlomo est couronné par sa mère; selon l'interprétation des Sages, le Roi est D.ieu et la «mère» est Israël. La «couronne» désigne les mitsvot: les 613 de la Torah, auxquelles s'ajoutent les sept mitsvot rabbiniques, donnent 620, valeur numérique de Kéter (couronne); c'est pourquoi les commandements sont appelés les 620 «piliers de lumière» et sont désignés à la fois comme Kéter et comme atarah, le mot même du verset pour «couronne». Kéter est le niveau de la volonté de D.ieu, au-dessus de l'enchaînement ordonné des mondes et des niveaux.

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.¹

Or, à titre d'analogie: la couronne est faite de pierres précieuses qui brillent et étincellent beaucoup; pourtant, la substance même des pierres n'est que du niveau de l'inerte, si ce n'est qu'elles sont raffinées.

Pour montrer comment les mitsvot peuvent former une telle couronne, l'Alter Rebbe se tourne vers une couronne réelle. Ses pierres précieuses scintillent, mais en elles-mêmes, ce ne sont que des pierres, la catégorie inanimée la plus basse de la création; elles ne brillent que parce qu'elles ont été taillées et polies.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר² כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

Et parce qu'il est merveilleux qu'une chose inanimée, comme une pierre, brille à ce point, les pierres précieuses ont une très grande valeur; c'est pourquoi on en fait un ornement que l'on place sur la tête, bien que celle-ci soit d'un rang éminent, puisque la lumière de 'Hokhma (sagesse) y réside, etc.

Pourquoi les pierres précieuses ont-elles tant de valeur? Dans ses maamarim sur les paroles des Sages, l'Alter Rebbe présente ainsi la chose: une bougie qui éclaire n'a rien de nouveau, mais qu'une pierre sans vie éclaire est une grande merveille. C'est pourquoi une pierre précieuse est placée sur la tête, bien que celle-ci soit la partie la plus noble du corps, le siège de l'esprit: quelque chose d'encore supérieur à l'esprit repose sur elle.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

De même, les mitsvot sont accomplies au moyen d'éléments matériels, issus du niveau de la keli-pas nogah ; mais, par le birur (raffinement), cette merveille se produit : le « quelque chose » matériel est amené à l'annulation de soi (bitoul) devant D.ieu. C'est pourquoi il en est fait une couronne, et cela entraîne le niveau de Kéter (la Couronne), qui est « au-dessus du soleil », etc.

L'analogie est la suivante : les mitsvot sont accomplies au moyen d'éléments matériels tels que la laine, le cuir et la nourriture, qui appartiennent à la kelipas nogah, le domaine neutre qui peut être orienté vers la sainteté ou vers son contraire. Lorsqu'une mitsva raffine (birur) cette matière, le « quelque chose » autonome (yesh) d'ordre physique entre dans l'état de bitoul devant D.ieu, tout en continuant d'exister ; cette merveille entraîne la descente de Kéter. Dans Likkutei Torah, Nasso, l'Alter Rebbe ajoute que des étincelles provenant d'un lieu très élevé sont tombées dans cette matière ; c'est pourquoi, une fois raffinées, elles s'élèvent pour devenir Kéter. « Au-dessus du soleil » (expression araméenne) signifie au-dessus de la nature, par opposition à ce qui est « sous le soleil ».

SECTION 2 • 13

Les noces et la joie du cœur

3 **ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] ³ כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו' וזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל.**

«Le jour de ses noces» — il s'agit du don de la Torah. Il a déjà été expliqué plus haut pourquoi il est appelé «le jour de ses noces»: il s'agit de l'extension vers le bas de la 'Hokhma supérieure (sagesse), le «cerveau», etc. ; et c'est en elle que s'habille la force du plaisir, qui est la dimension intérieure de la volonté, comme mentionné plus haut.

La Mishnah lit la suite des mots du verset : «le jour de ses noces» désigne le don de la Torah. Un maamar antérieur a expliqué que la Torah fait descendre la 'Hokhma supérieure, la sagesse propre de D.ieu, appelée le «cerveau»; et que le plaisir de D.ieu, noyau le plus intime de Sa volonté, est enveloppé dans cette sagesse.

ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נק' שמחת לבו

«Et [au jour de] la joie de son cœur» — c'est la construction du Saint Temple. C'est-à-dire que l'ouverture du cœur est appelée «la joie de son cœur»,

La Mishnah poursuit : «la joie de son cœur» désigne la construction du Temple. La joie, dit l'Alter Rebbe, signifie que le cœur s'ouvre.

משא"כ בגלות נקי חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנקי רפואה כנ"ל.⁴

tandis qu'en exil [elle] est appelée «malade d'amour», car la circulation et le flux de l'esprit de vie du cœur vers les membres ne s'effectuent pas comme il convient; c'est pourquoi elle dit: «Soutenez-moi», etc. — par la Torah, qui est appelée guérison, comme mentionné plus haut.

En exil, le peuple juif, la fiancée du Cantique des cantiques, est «malade d'amour»: comme un corps dont le sang ne circule pas correctement du cœur aux membres. Elle demande donc: «Soutenez-moi», et le remède est la Torah, qu'un maamar antérieur a expliquée comme étant appelée guérison. À la place de la section finale de ce maamar, un manuscrit (Bukh 35, comme le rapporte une note de Kehot) explique pourquoi: la Torah est comme le médecin que le roi garde auprès de lui afin de ne jamais tomber malade, tandis que la techouva guérit les dommages déjà causés, et que l'étude de la Torah pour elle-même fait jaillir une lumière nouvelle et guérit comme la techouva.

SECTION 3 • 14-6

Joie et plaisir

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה

À présent, le plaisir et la joie semblent être une seule et même chose, mais, en vérité, ce sont deux choses distinctes.

L'Alter Rebbe distingue à présent deux sentiments qui semblent semblables : le plaisir (taanoug) et la joie (sim'ha). Ils paraissent ne faire qu'un, mais ce sont deux choses distinctes.

כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

Car, à titre d'exemple, un homme riche qui possède un trésor d'argent et d'or dans son dépôt est joyeux et a le cœur content, bien qu'il ne le voie pas, et même si son argent se trouve à plusieurs centaines de parsas de lui.

Il illustre cela par l'exemple d'un homme riche : il se réjouit de son trésor d'argent et d'or même lorsqu'il ne le regarde pas, et même lorsque celui-ci se trouve à des centaines de parsas de lui (une parsah est une ancienne mesure de distance, d'environ quatre kilomètres).

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לכו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Mais, parce qu'il sait que ce trésor se trouve certainement là, intact, bien qu'il soit maintenant couvert et caché à ses yeux, son cœur se réjouit grandement. Telle est la nature et l'essence de la joie : elle peut porter sur un bien même lorsqu'il est caché et soustrait à la vue.

Ce qui le réjouit, c'est de savoir que le trésor se trouve sûrement là et qu'il est intact. Telle est la nature de la joie : elle peut être éprouvée au sujet d'un bien qui n'est pas visible.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Mais le plaisir et la délectation ne sont possibles que lorsque l'on voit de ses propres yeux la chose dont on se délecte — comme le plaisir d'un père avec son fils, qui n'existe précisément que lorsqu'il le voit de ses yeux ;

Le plaisir est différent : il exige que la chose elle-même soit vue. Un père prend plaisir à son enfant lorsque celui-ci se trouve devant lui.

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו⁵ כו'.

tandis qu'à distance, il ne peut être question de plaisir, mais seulement de joie. C'est pourquoi on récite la bénédiction de la vision lorsqu'on voit une personne qui nous est chère, etc.

À distance, on peut éprouver de la joie, mais pas de plaisir. C'est pourquoi les Sages ont institué une bénédiction lorsqu'on revoit un ami cher après une longue absence : la vision elle-même procure un plaisir nouveau.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

L'analogie s'éclaire à propos de la joie qu'inspire une mitsva. En effet, les raisons de la Torah ne sont pas révélées à présent ; car, à présent, rien n'est révélé, si ce n'est que telle est Sa volonté, béni soit-Il.

L'analogie s'applique maintenant à la joie d'accomplir une mitsva. À présent, nous ne connaissons pas les raisons intérieures des mitsvot ; nous les accomplissons parce que telle est la volonté de D.ieu.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

À l'époque future, les raisons de la Torah seront révélées — le niveau du délice suprême qui se trouve dans chaque mitsva. Cependant, même à présent, nous savons que [quelque chose] du niveau du délice suprême est revêtu dans la mitsva et y est attiré vers le bas,

À l'époque future — l'ère du Machia'h — ces raisons seront révélées : elles sont le délice même de D.ieu dans chaque mitsva. Même à présent, nous savons que ce délice est revêtu dans la mitsva.

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.⁶

mais son essence même n'est pas saisissable ; c'est pourquoi une grande joie peut en découler, comme il est écrit : « dans la joie et le cœur heureux, grâce à l'abondance de tout ».

Nous savons que ce délice est présent, mais nous ne pouvons pas saisir ce qu'il est, comme le riche qui possède un trésor caché ; et cette seule connaissance peut procurer une grande joie. C'est la joie évoquée par le verset « dans la joie et le cœur heureux, grâce à l'abondance de tout » : la joie de celui qui sait qu'il détient un trésor.

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.⁷

De même que le riche se réjouit de son trésor, bien qu'il ne le voie pas de ses yeux, etc. Mais, à l'époque future, l'essence du délice suprême sera révélée ; c'est là le sens de : « Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche. »

À l'avenir, le délice lui-même sera révélé ; c'est le sens de « Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche » : une proximité intime et directe, au lieu d'une connaissance à distance. Rachi comprend le verset de la même manière : Israël aspire à retrouver la proximité du Sinaï et à la promesse de D.ieu de révéler à nouveau les raisons cachées de Sa Torah.

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נקי שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

C'est pourquoi le Temple est appelé « la joie de son cœur », car là aussi la lumière était cachée dans l'Arche et le Kaporet (le couvercle de l'Arche), etc. De même, la prière accompagnée d'amour et de crainte n'est elle aussi qu'une appréhension de [son] existence, et non de [son] essence.

Cela explique pourquoi le Temple est appelé seulement « la joie de son cœur » et non son plaisir : même là, la lumière divine était dissimulée dans l'Arche et son couvercle. De même, l'amour et la crainte dans la prière ne permettent que de savoir que D.ieu est là, et non de percevoir ce qu'Il est ; ils procurent donc de la joie, et non du plaisir.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Mais «le jour de son mariage» — c'est le Don de la Torah — le niveau du plaisir fut attiré vers le bas ; néanmoins, à présent, le plaisir n'est pas révélé,

Lors du Don de la Torah, «le jour de son mariage», le plaisir même de D.ieu fut attiré vers le bas dans la Torah et les mitsvot ; pourtant, il n'est pas dévoilé ouvertement à présent.

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה⁸ בבחי' רא"י [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד⁹ כו' והיו עיניך רואות כו' :

car lui aussi est revêtu d'un vêtement, celui des réalités matérielles ; mais, dans les temps futurs, il sera révélé de l'intérieur des vêtements. À ce propos, il est dit «et voyez», au sens d'une vision véritable, comme il est écrit : «Et [ton Maître] ne se cachera plus [lui-même]», etc., «et tes yeux verront», etc.

Il est caché dans les vêtements matériels des mitsvot, et, dans l'avenir, il rayonnera de l'intérieur de ces vêtements. C'est pourquoi le verset dit «sortez et voyez» : il s'agit d'une vision véritable, comme Isaïe le promet : «ton Maître ne se cachera plus» et «tes yeux verront». Le verbe yikanef vient de kanaf [le coin d'un vêtement] : comme l'explique Rachi, D.ieu ne se couvrira plus du coin de Son vêtement, image même d'un plaisir qui, à présent, est revêtu de vêtements.

SECTION 4 • 17-8

Le cœur de D.ieu, le Déluge et l'offrande de Noach

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפ' בראשית פי כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו¹⁰ אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל

Selon cela, on comprendra le Midrash (dans Parachat Bereshit, section 27), à propos du verset «Il s'attrista à l'égard de Son cœur» : Rabbi Berechiah dit : «Une parabole : un roi construisit un palais par l'intermédiaire d'un architecte.»

L'Alter Rebbe applique maintenant le thème du «cœur» de D.ieu à un Midrash de Bereshit Rabbah sur Genèse 6:6, où D.ieu, voyant la corruption qui régnait avant le Déluge, «s'attrista à l'égard de Son cœur». Au sens simple, le verset signifie que D.ieu éprouva du chagrin en Lui-même, pour ainsi dire.

ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל¹¹ כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

Il le vit, et cela ne lui plut pas. Contre qui devait-il se mettre en colère, sinon contre l'architecte ? De même : « Il s'attrista à l'égard de Son cœur. » Fin de citation.

La parabole de Rabbi Berechiah est celle d'un roi qui voit que son palais, construit par un architecte, ne lui plaît pas et se met en colère contre l'architecte. De même, « Il s'attrista à l'égard de Son cœur » : le Midrash comprend « à l'égard de Son cœur » comme désignant celui contre qui le chagrin est dirigé, comme si Son cœur était l'architecte du monde ; le maamar explique maintenant ce qu'est ce « cœur ».

כי ממשי"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וכיום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש]¹² שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב

Car, selon ce qui a été expliqué plus haut au sujet de « et au jour de la joie de son cœur — c'est la construction du Saint Temple » : Son attribut de Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni, est appelé « cœur », car c'est de lui que la force vitale est transmise à tous les membres, puis le sang revient de tous les membres au cœur.

Pour expliquer la parabole, il rappelle le paragraphe 3 : la Mal'hout de D.ieu, l'attribut par lequel Il crée et gouverne les mondes, est appelée « cœur », car, à l'image d'un cœur, elle transmet la vie à tous les membres, puis le sang revient des membres au cœur.

כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים]¹³ שממנה נמשך השפעת החיות לכי"ע והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות

De même, le niveau de « Ta royauté » est « la royauté de tous les mondes » ; c'est d'elle que la force vitale est transmise [aux mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, et c'est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Ensuite, l'éveil d'en bas monte de Béria, Yetsira et Assiya vers le niveau de Mal'hout.

De même, la Mal'hout, « Ta royauté, la royauté de tous les mondes », transmet la force vitale aux trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya ; c'est la lumière qui remplit tous les mondes, laquelle donne vie à chacun selon sa mesure. Puis, à l'image du sang qui revient au cœur, « l'éveil d'en bas », le service de l'homme, monte de ces mondes vers la Mal'hout.

ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך¹⁴ כו'

Et cet éveil d'en bas est ce qui est écrit : « Tu aimeras le Nom Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur », etc.

Cet éveil d'en bas est l'amour commandé par les mots « de tout ton cœur » : le cœur humain répond au « cœur » divin.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מכירור ק"ן [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"י המ"ן [המ"ן נוקבין] נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

C'est pourquoi la construction du Saint Temple, où l'on offre les sacrifices — qui consiste à élever des mayin nukvin [eaux féminines] par le raffinement des kelipas nogah [écorces de la clarté] et de l'âme animale — est appelée « la joie de son cœur » ; car la joie est l'ouverture du cœur, par laquelle les mayin nukvin attirent les mayin duchrin [eaux masculines] du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes.

Les sacrifices du Temple constituaient un tel retour : l'élévation des mayin nukvin (« eaux féminines », l'élan ascendant de l'inférieur), par le raffinement des animaux physiques et de l'âme animale. C'est pourquoi le Temple est appelé « la joie de son cœur » : la joie ouvre le cœur et, en réponse, les mayin duchrin (« eaux masculines », le flux divin descendant) sont attirés de la lumière qui entoure tous les mondes vers celle qui les remplit.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין.¹⁵ ה"ז [הרי זה] עדי"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' ועי"ז לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Et c'est pourquoi, dans la génération du Déluge, il se produisit l'inverse : ils ne cessaient de [Le] provoquer. Cela est, à titre d'analogie, comme lorsqu'il y a, à D.ieu ne plaise, une défaillance dans les membres, qui empêche la circulation et l'écoulement du sang du cœur vers les membres et des membres vers le cœur, etc. ; et, de ce fait, [le flux] du cerveau vers le cœur ne se prolonge pas non plus, et le lien est rompu, etc.

La génération du Déluge fit l'inverse du service du Temple : au lieu d'élever leur cœur vers D.ieu, ils « ne cessaient de Le provoquer », expression de la Mishnah désignant les dix générations depuis Adam jusqu'à Noach. Dans l'analogie, un membre endommagé bloque la circulation dans les deux sens, puis l'influence du cerveau ne parvient plus non plus au cœur.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' מלכות כו'.

Et tel est le sens de « Il s'attrista en son cœur » : la lumière ne fut pas attirée de façon révélée depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) jusqu'au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté), etc.

C'est le sens de « Il s'attrista en son cœur » : la lumière supérieure, qui entoure tous les mondes, n'était plus attirée ouvertement dans Mal'hout, la lumière qui remplit tous les mondes, puisque le flux ascendant depuis le bas s'était interrompu.

ולכן בפי נח אחר שהקריב קרבן וכתב וירח ה' את ריח הניחוח ¹⁶ כתיי [כתב] ויאמר ה' אל לבו כוי והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל: ¹⁷

Et c'est pourquoi, dans la paracha de Noach, après qu'il eut offert un sacrifice, et qu'il est écrit : « Havaya sentit le parfum agréable », il est écrit : « Havaya dit à son cœur », etc. Et cela est, pour ainsi dire, un reflet de [la manière dont] l'édification du Saint Temple, lieu des sacrifices, est appelée « la joie de son cœur », comme indiqué plus haut.

Après le Déluge, Noach offrit un sacrifice ; Havaya en sentit le parfum agréable, et le verset dit : « Havaya dit à son cœur » qu'Il ne maudirait plus le sol : selon le sens simple, Il en prit la résolution en Lui-même. Les mêmes mots « à son cœur », qui décrivaient le chagrin avant le Déluge, expriment maintenant le renversement de cette situation : l'offrande de Noach rouvrit le flux et fut un reflet du Temple, lieu des sacrifices, « la joie de son cœur ».

DANS LA AVODA

L'homme doit servir D.ieu avec une grande joie dans l'accomplissement des mitsvot, sachant que le plaisir même de D.ieu y est revêtu, bien qu'il ne soit pas encore visible ; en raffinant les éléments matériels par les mitsvot et en aimant D.ieu « de tout son cœur », il suscite un éveil d'en bas qui ouvre le flux de lumière divine dans le monde.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que la valeur d'une pierre précieuse tient à l'émerveillement devant une pierre qui brille, et comment cela explique-t-il la puissance des mitsvot accomplies au moyen d'éléments matériels ?
2. Quelle est la différence entre la joie et le plaisir, et pourquoi les mitsvot ne peuvent-elles aujourd'hui procurer que de la joie ?
3. Pourquoi le Temple comme la prière pratiquée avec amour et crainte sont-ils décrits comme ne saisissant que l'existence de la lumière, et non son essence ?
4. Comment l'analogie du cœur et de la circulation du sang explique-t-elle « Il s'attrista en son cœur » et la réponse de D.ieu au sacrifice de Noach ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 Celui qui parle dans le Cantique appelle les filles de Sion à sortir pour contempler le roi Shlomo, portant la couronne que sa mère a posée sur sa tête le jour de ses noces, le jour où son cœur se réjouissait. Le Midrach interprète «le roi Shlomo» comme désignant le Roi auquel appartient la paix (shalom), D.ieu, et Rachi rapporte l'interprétation de Rabbi Shimon bar Yochai selon laquelle la «mère» est Israël ; le maamar examine le verset expression par expression, et la couronne représente les 620 commandements. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג': י"א

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֵטְרָה שְׁעֵטְרָהּ לֹא אִמּוֹ כְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לָבֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר

Cette référence cite cet ouvrage, qui explique le même point : lorsqu'une bougie brille, ce n'est nullement une nouveauté, mais lorsqu'une pierre inanimée brille, c'est une grande nouveauté. C'est une formulation parallèle de l'analogie employée ici.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"צ על מארז"ל ע' קו מסביר זה "כי כשהנר מאיר אין זה חידוש כלל, אך כשהאבן שהוא בחי' דומם מאיר הוא דבר חידוש גדול". וראה גם לקו"ת נשא כג, ג.

PARAGRAPHE 3

- 3 ביום חתונתו זו מ"ת

La Mishnah se termine par Cantique des Cantiques 3:11 et explique que «le jour de son mariage» désigne le don de la Torah, et que «le jour de la joie de son cœur» désigne la construction du Temple saint. L'Alter Rebbe s'appuie sur ces deux identifications.

Mishnah Ta'anit 4:8 משנה תענית ד': ח"א

... וכן הוא אומר, צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֵטְרָה שְׁעֵטְרָהּ לֹא אִמּוֹ כְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לָבֹ (שיר השירים ג'). כיום חתנתו, זה מתן תורה. וביום שְׂמֻחָתוֹ לָבֹ, זה בְּנִיּוֹן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבָהּ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. אָמֵן:

Rabban Chim'on ben Gamliel dit : « Il n'y eut jamais en Israël de fêtes plus joyeuses que le quinze Av et le jour des expiations, car ces jours-là, les jeunes filles de Jérusalem sortaient vêtues de blanc —des vêtements empruntés, afin de ne pas faire honte à celles qui n'en avaient pas à elles— ; ces vêtements étaient aussi préalablement immergés, puis elles

sortaient et dansaient dans les vignes, en disant : Jeunes gens, regardez et observez bien celle que vous êtes sur le point de choisir [pour épouse] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 4 La jeune femme de Song of Songs, défaillante de désir pour son bien-aimé, demande qu'on la ranime avec des gâteaux de raisins secs et des pommes, « car je suis malade d'amour ». Le Midrash met ces paroles dans la bouche de la Communauté d'Israël et interprète « soutenez-moi avec des ashishos [gâteaux de raisins secs] » comme désignant la Torah écrite et la Torah orale, ou les lois solidement établies (me'ushashos) ; ainsi, ici, la fiancée éprise d'amour est Israël en exil, que la Torah soutient. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 2:5 שיר השירים ב': ה"ה

סִמְכוּנִי בְּאִשִּׁישׁוֹת רִפְדוּנִי בְּתַפּוּחִים כִּי־חֹלֶת אֶהְיֶה אֲנִי:

«Soutenez-moi avec des gâteaux, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 5 מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו

Rabbi Yehoshua ben Levi enseigne que celui qui voit un ami après trente jours récite la bénédiction «Chéhé'héyanou», et après douze mois, «Celui qui fait revivre les morts». L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour montrer que voir un être cher procure un plaisir que ne procure pas le simple fait d'avoir de ses nouvelles à distance.

Berakhot 58b ברכות נ"ח בבב

PARAGRAPHE 5

- 6 בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

Dans la réprimande qui clôt Deuteronomy, Moshe avertit que les malédictions surviendront « parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, avec joie et avec un cœur heureux », alors que tu avais abondance de tout. Le maamar comprend la joie « de l'abondance de tout » comme celle que le riche éprouve pour son trésor : la joie de savoir que le plaisir de D.ieu réside dans la mitsva. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֹב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7

ישקני מנשיקות פיהו

Au début de The Song, la jeune femme exprime son désir de retrouver son bien-aimé : « Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche, car ton amour est meilleur que le vin. » Rachi y voit Israël en exil aspirant à la proximité face à face du Sinaï et à la révélation des raisons cachées de la Torah ; le maamar y voit la révélation de l'essence du plaisir de D.ieu, des raisons des mitzvos, dans le Temps à venir. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

שיר השירים א:ב' Song of Songs 1:2

ישקני מנשיקות פיהו כייטובים דדיך מיין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

8

וראנה

Le verset commence par «Sortez et voyez, filles de Sion», appel à venir contempler le roi. L'Alter Rebbe interprète «voyez» comme la vision effective du délice de D.ieu dans le monde à venir, au-delà de la joie de savoir qu'il est là. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

שיר השירים ג:י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ולא יכנף עוד

Isaïe console Jérusalem : même en temps de pénurie, «ton Maître ne se cachera plus, et tes yeux verront ton Maître»: D.ieu, désormais caché, sera vu ouvertement. Yikanef vient de kanaf, le coin d'un vêtement (Rachi: «Il ne se couvrira pas du coin de son vêtement»); cela correspond à l'idée du maamar selon laquelle le délice rayonnera à travers ses vêtements. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

שעיהו ל:כ"י Isaiah 30:20

ונתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ ולא יכנף עוד מוריה והיו עיניה ראות את מוריה:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ל, כ.

PARAGRAPHE 7

10

ויתעצב אל לבו

Avant le Déluge, «Havaya regretta d'avoir fait l'homme sur la terre, et Il fut attristé en Son cœur»: au sens littéral, D.ieu éprouva du chagrin en Lui-même, pour ainsi dire,

parce que l'homme s'était tourné vers le mal. Le Midrash comprend «en Son cœur» comme indiquant le point auquel s'adressait cette affliction, et le maamar explique que le cœur désigne Mal'hout. (contexte: Tanakh de Steinsaltz)

בראשית ו:6 Genesis 6:6

וינחם ה' כיעשה את האדם בארץ ויתעצב אל לבו:

Et D.ieu se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et Il fut affligé en Son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל

À propos de Genèse 6:6, Rabbi Berechiah donne la parabole d'un palais construit par un architecte, qui ne plaît pas à son propriétaire, lequel se met en colère contre l'architecte; «de même, Lui aussi fut attristé jusqu'à Son cœur.» (Dans le texte du Midrash de Sefaria, on trouve «un noble», sar, là où le maamar cite «un roi».) Le Alter Rebbe identifie le «cœur», l'architecte, à Mal'hout.

בראשית רבה כ"ז:ד Bereshit Rabbah 27:4

... מתנחם אני שעשיתי אותו וניתן בארץ. ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה: משל לשר שבנה פלטין על ידי אדריכל, ראה אותה ולא ערבה לו. על מי יש לו להתכעס, לא על אדריכל? כך, ויתעצב אל לבו. אמר ר' אסי: משל לשר שעשה סחורה ע"י סרסור והפסיד. על מי יש לו להתרעם. לא על הסרסור? כך ויתעצב אל לבו. אפיקורס אחד שאל את רבי יהושע בן קרחה אמר לו: אין אתם אומרים שהקדוש ברוך הוא רואה את הנולד? אמר לו: הן. והא כתיב ויתעצב אל לבו? אמר לו: נולד לך ...

«D.ieu regretta d'avoir fait l'homme sur la terre, et Il fut attristé en Son cœur» (Genèse 6:6). «D.ieu regretta [vayinahem] d'avoir fait l'homme sur la terre»: Rabbi Yehouda et Rabbi Nehemya. Rabbi Yehouda dit : [D.ieu dit :] «Je regrettais de l'avoir créé en bas ["sur la terre"], car si Je l'avais créé en haut, il ne se serait jamais rebellé contre Moi.» Rabbi Nehemya dit : [D.ieu dit :] «Je trouve consolation [mitnahem] dans le fait de l'avoir créé en bas ["sur la terre"], car si Je l'avais ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק

L'identification, dans la Michna, de «la joie de son cœur» à la construction du Temple, évoquée ici.

משנה תענית ד' ח"ט Mishnah Ta'anit 4:8

... וכן הוא אומר, צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו (שיר השירים ג). ביום חתנתו, זה מתן תורה. וביום שמחת לבו, זה בנין בית המקדש, שצאנה במהרה בקמינו. אמן:

Rabban Chim'on ben Gamliel dit : « Il n'y eut jamais en Israël de fêtes plus joyeuses que le quinze Av et le jour des expiations, car ces jours-là, les jeunes filles de Jérusalem sortaient vêtues de blanc —des vêtements empruntés, afin de ne

pas faire honte à celles qui n'en avaient pas à elles— ; ces vêtements étaient aussi préalablement immergés, puis elles sortaient et dansaient dans les vignes, en disant : Jeunes gens, regardez et observez bien celle que vous êtes sur le point de choisir [pour épouse] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

13

מלכותך הוא מכ"ע

Dans le psaume de louange (Ashrei), David dit à D.ieu : « Ta royauté est une royauté de tous les olamim. » Au sens littéral, olamim signifie « les âges » : une royauté éternelle. Le Alter Rebbe le comprend comme « tous les mondes » : Mal'hout est l'attribut qui donne la vie à chaque monde. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך

Juste après « Écoute, Israël », Moshe ordonne à Israël : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Le maamar présente cet amour comme un éveil d'en bas qui remonte vers Mal'hout, le cœur humain répondant au « cœur » de D.ieu. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לבבך ובכל־נפשך ובכל־מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

15

מכעיסין ובאין

La Michna dénombre dix générations depuis Adam jusqu'à Noach afin de montrer la patience de D.ieu : « car toutes les générations ne cessaient de Le provoquer, jusqu'à ce qu'Il fasse venir sur elles les eaux du Déluge. » Le maamar applique cette expression à la génération du Déluge, qui a fermé le « cœur » de D.ieu au lieu de l'ouvrir.

Pirkei Avot 5:2: משנה אבות ה':ב

עשרה דורות מאדם ועד נח, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין עד שהביא עליהם את מי המבול. עשרה דורות מנח ועד אברהם, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין, עד שבא אברהם וקבל עליו שכר כלם:

Il y eut dix générations d'Adam à Noé, afin de faire connaître combien grande est Sa patience ; car toutes ces générations ne cessèrent de Le provoquer, jusqu'à ce qu'Il fit venir sur elles les eaux du déluge. Il y eut dix générations de Noé à Abraham, afin de faire connaître combien grande est Sa patience ; car toutes ces générations ne cessèrent de Le provoquer, jusqu'à ce qu'Abraham vint et reçut la récompense de toutes.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

16

וירח ה' את ריח הניחוח

Après les holocaustes offerts par Noach, « Havaya sentit le parfum agréable, et Havaya dit à Son cœur » : Il résolut en Lui-même de ne plus maudire la terre à cause de l'homme. Le maamar lit le même « à Son cœur » qu'en Genèse 6:6 : le sacrifice rouvrit le « cœur » de D.ieu, en quelque sorte un reflet du Temple. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Genesis 8:21: בראשית ח:כ"א

וירח ה' את־ריח הניחוח ויאמר ה' אל־לבו לא־אסף לקלל עוד את־האדמה בעבור האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו ולא־אסף עוד להכות את־כל־חיי באֶשׁר עשיתי:

Et D.ieu sentit l'odeur agréable ; et D.ieu dit en Son cœur : « Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, car les pensées du cœur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse ; et Je ne frapperai plus tout être vivant comme Je l'ai fait. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ועפ"ז . שמחת לבו כנ"ל

Dans ce manuscrit, toute la section allant de « Selon cette explication, le Midrash sera compris » à « la joie de son cœur, comme indiqué plus haut » est absente. À sa place se trouve un passage expliquant pourquoi la Torah est appelée guérison : à propos de « Toute maladie... je ne la ferai pas tomber sur toi, car Je suis D.ieu, ton guérisseur », un roi entretient un médecin qui le conseille afin qu'il ne tombe pas malade, et cela aussi est appelé guérison ; c'est la guérison par la Torah, tandis qu'une fois le dommage survenu, le remède est la techouva.

LA NOTE DE KEHOT

כל הקטע ליתא בבוך 35 [ובאוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקכב בכמה שינויים ע"ש], ובמקומו נמצא קטע דלהלן: עוד י"ל בדרך אפשר [באוה"ת שם — בדרך אחר] שהתורה נק' רפואה דהנה כתיב כל המחלה כו' לא אשים כו' כי אני ה' רופאך והקשו אם לא אשים החולי רפואה למה, והתירוץ הוא כמו מלך ישר [באוה"ת שם — או שר] מחזיק אצלו רופא המורה לו הנהגה טובה שלא יבא לידי חולי ר"ל, וזהו נקרא ג"כ בלשון רפואה וזהו הרפואה ע"י התורה, אך אם כבר הגיע הקלקול אזי הרפואה ע"י התשובה, וכי הדרכים אמת שיש תורה ויש תורה ע"ד מעיקרא כי קעביד אינש אדעת' דנפשי קעביד היא רק רפואה ע"ד הב', אבל יש בחי' עוסק בתורה לשמה ואז ממשיך אור חדש ממש, [באוה"ת שם נוסף — כמ"ש ממושבתיכם תביאו כו' לכן היא רפואה] לכן רפואה כמו תשובה דכמו שתלמוד מביא לידי מעשה כך ג"כ לידי תשובה, והאור שבתורה מחזירו למוטב, וכי הבחי' אלו שבתורה נק' גשם וטל כמ"ש יערוף כמטר כו' ותיזל כטל.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak